



L'Aqueduc romain de Carhaix

Capitale de la cité des Osismes, Vorgium, actuelle Carhaix, était dotée d'un aqueduc en majeure partie souterrain permettant d'acheminer en ville un volume d'eau d'environ 6000 m³ par jour. Au 3^e siècle après J.-C., c'est le seul chef-lieu de cité (circonscription romaine) de toute la péninsule armoricaine qui pouvait s'orgueillir d'avoir l'eau courante. Cet aqueduc et ses réseaux de distribution et d'évacuation ont certainement conféré à Carhaix un statut de capitale prestigieuse supérieur à celui de Rennes, Vannes ou Corseul, chefs-lieux des cités voisines.

Un premier aqueduc alimente la ville au 2^e siècle après J.C. Comme son faible débit ne suffisait pas à satisfaire les besoins en eau de la ville, une seconde conduite souterraine longue de 27 km est construite au 3^e siècle après J.C. Cet aqueduc captait les eaux de sources des crêtes dominant Paule et Glomel, à une altitude supérieure à celle de Carhaix, de façon à ce que l'eau s'écoule par gravitation. L'aqueduc serpentait ainsi le long des collines et vallées en suivant les courbes de niveaux.

De cet ouvrage d'art remarquable, seuls quelques vestiges sont encore visibles. Trois circuits situés respectivement sur les communes de Carhaix, Le Moustoir et Paule/Maël-Carhaix vous sont proposés à la visite.

Dourbont roman Karaez

Vorgium, kér-benn an Osismed, deuet da vezāñ Karaez hiziv an deiz, a oa bet savet enni un dourbont a oa dindandouar an darn vrasañ anezhāñ. Bemdez e veze kaset war-dro 6000 m³ dour e kér. En 3e kantved goude J.K. e oa ar gér-benn nemeti e keodedou gourenezh Arvorig (pastelloù-bro roman e oa ar cheodedou) ma oa dour-red, ar pezh a lakae lorç'h en dud a oa o chom enni. Gant a dourbont hag ar rouedadou dasparzhañ ha skarzhañ dour e oa deuet Karaez da vezāñ ur gér-benn kalz meurdezusoc'h eget Roazhon, Gwened pe Kersaout, anezho kérioù pennaiñ ar cheodedou amezek.

Gant un dourbont kentañ e oa bet degaset dour e kér en 2^e kantved goude J.K. Ne oa ket kas a-walc'h gant an dour, avat, evit bastan d'an ezhommou a veze e kér. Setu perak e oa bet savet un eil san dindandouar, dezhzi 27 km a hed, en 3e kantved goude J.K. Gant an dourbont e veze paket dour ar mammennou a rede war lein meneziou Paoul ha Groñvel, zo kalz uheloch'eget Karaez. Evel-se e rede an dour gant pouez-traoñ. Hag an dourbont a gammigelle, evel-se, a-hed an tosennoù hag an traoniennou, o vont da-heul ar chrommen-nou-live.

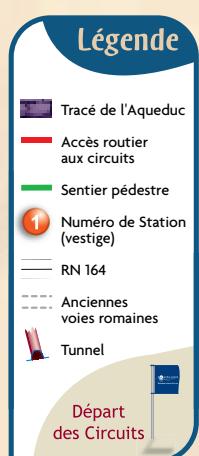
Un nebeud aspadennoù hepken a weler eus ar savadur dispar-mañ c'hoazh. Kinnig a reomp deoc'h mont gant teir zroiad, a dremen dre gumuniou Karaez, ar Vouster ha Paoul/Mêl-Karaez, evit gwelet anezho.

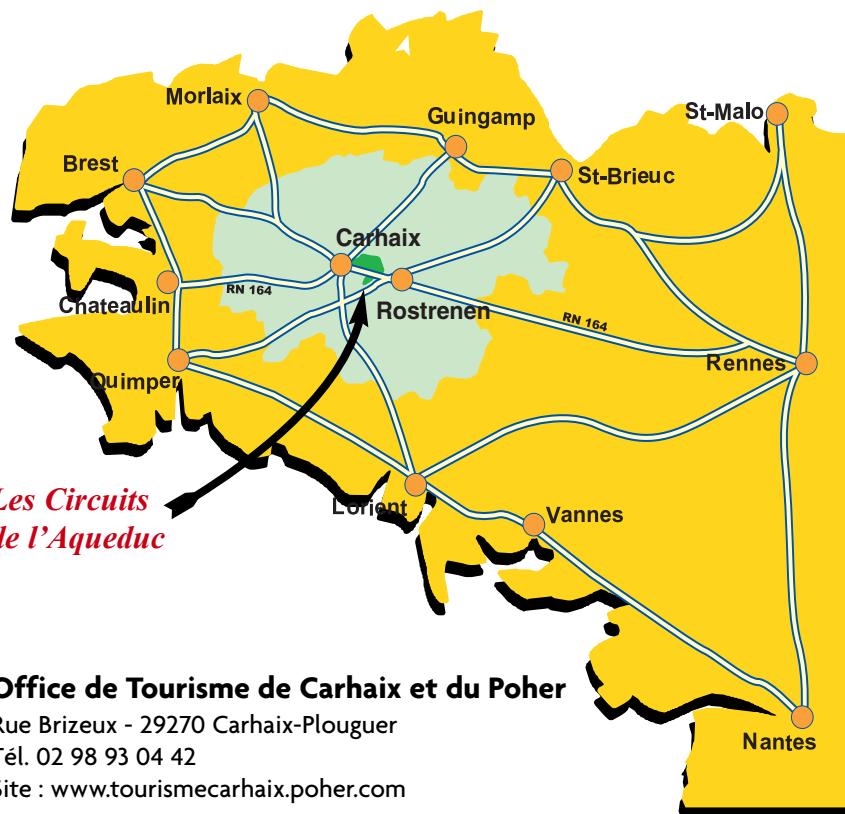
The Carhaix Roman Aqueduct

Vorgium, now Carhaix, capital city of the Osismii, had a mainly underground aqueduct capable of conveying a volume of about 6,000 m³ water per day into the town. In the 3rd century A.D., it was the only township administrative centre (Roman district) in the whole of the Armorican peninsula, which could be proud of its running water. This aqueduct and its distribution and drainage network certainly gave the Carhaix capital a more important status than that of Rennes, Vannes or Corseul, administrative centres of the neighbouring townships.

A first aqueduct supplied the town in the 2nd century A.D. Its low capacity was insufficient to satisfy the needs of the town. A second conduit, 27 km long, was built in the 3rd century A.D. This aqueduct captured the spring water from the ridges overlooking Paule and Glomel, at a higher altitude to that of Carhaix, in such a way that water would flow by gravitation. The aqueduct wound its way through the hills and valleys, following their contours.

Only a few vestiges of this remarkable piece of work can be seen today. You can walk three signposted paths, located respectively in the towns of Carhaix, Le Moustoir and Paule/Maël-Carhaix.





Office de Tourisme de Carhaix et du Poher

Rue Brizeux - 29270 Carhaix-Plouguer
Tél. 02 98 93 04 42
Site : www.tourismecarhaix.poher.com

Office de Tourisme du Kreiz-Breizh

4, rue de la Marne - 22110 Rostrenen
Tél. 02 96 29 02 72
Site : www.tourismekreizbreizh.com

Point i de Maël-Carhaix

Mairie - Place du Centre
22340 Maël-Carhaix
Tél. 02 96 24 73 00

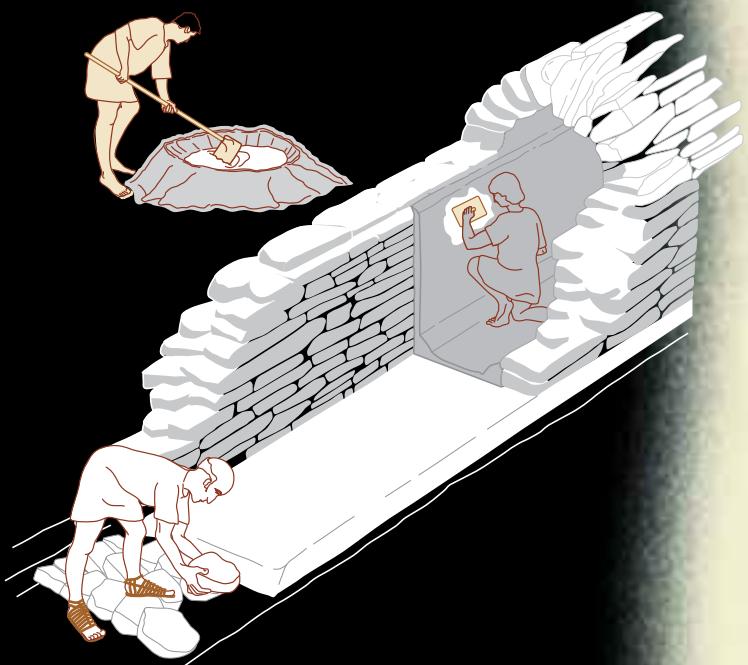
La Maison du Patrimoine de Locarn

Place du Centre
22340 Locarn
Tél. 02 96 36 66 11



Dourbont roman Karaez

Les Circuits de l'Aqueduc



Cartographie : www.jezequel-publicite.com / Conception et réalisation : Phisale Graphic - 02 98 93 04 66

Circuit de Carhaix



Particularité de l'aqueduc dans la ville : un pont d'environ 900m de long et 13m de hauteur aurait été construit afin de franchir la dépression située entre l'actuelle gare et le plateau du centre-ville. Ce tronçon d'aqueduc aérien alimentait un château d'eau situé à proximité de l'arrivée d'eau signalée à la station 11. Acheminée ensuite par des conduites secondaires, cette eau apportait le confort en alimentant les thermes, bassins, puits et fontaines publiques. Elle assurait également la salubrité par un réseau d'égouts qu'elle assainissait.

Originalité du parcours, le vestige situé à la station 10 et protégé par un coffre en ciment a conservé son état d'origine. Autre intérêt du circuit, la conduite reconstituée à la station 9 explique la construction de l'aqueduc.

Troïad Karaez

Perzhioù dibar an dourbont e kér : ur pont dezhāñ war-dro 900m a hirder ha 13 m a uhelder, a oa bet savet evit mont en tu all d'an izellen zo etre ar gar a vremañ ha pladenn kreiz-kér. Dre al lodenn-mañ eus an dourbont na oa ket dindandour e veze kaset dou d'ar c'hastell-dour, sko ouzh an tamm san lakaet war wel el lec'h-ehan 11. Gant an dour-se e veve an dud en o aez rak kaset e veze dre eil saniou betek ar c'hibell-diou, an oglenoù, ar puñsoù hag ar feunteunioù foran. Mat e oa an dour-se evit ar yac-husted rak ur rouedad kaniou-skarzhañ a naetañ kér.

Un droiad dibar : an aspadenn a weler el lec'h-ehan 10 hag a zo gwarezet gant simant koufret a zo bet adsavet evel ma oa bet da gentañ-penn.

Dedenn eo an droiad-mañ, a-hend all, rak adsavet eo bet ar san a weler el lec'h-ehan 9 evit disploegañ penaos e oa bet savet an dourbont.

The Carhaix trail

A particular feature of the aqueduct in the town was that a 900m long and 13m high bridge was built to cross the depression between the place where the railway station now is and the plateau of the town centre. This section of the overhead aqueduct feeds a water tower located close to the supply-channel signposted at Stop 11. Then conveyed by secondary conduits, the water supplied the thermal baths, pools, wells and public fountains, making life more agreeable. The cleanliness of the town was also maintained through a sewerage network, for which it provided drainage.

An original feature of the trail are the remains situated at Stop 10 and protected by cement casing, which is still in its original state. Another interesting feature of the trail, the conduit recreated at Stop 9 explains how the aqueduct was built.

Circuit du Menez



Troïad ar Vous

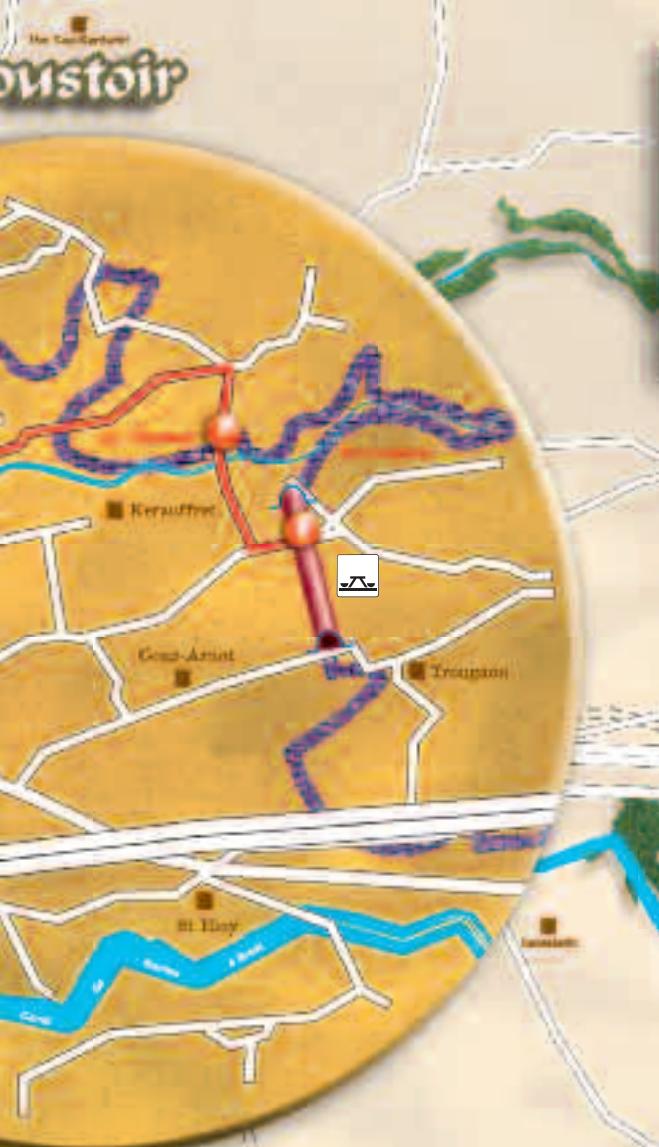
La construction de deux aqueducs à moins de 100 ans d'intervalle témoigne de l'importance de Vorgium. Deux conduites parallèles sont visibles au lieu-dit de Pors-an-plas à la station 8. Contournant collines et vallées, le parcours sinueux de l'aqueduc apparaît très clairement à la station 7 au Héleser.

Exception à ce principe : un tunnel long de 900m a été creusé dans la butte de Kervoaguel – station 6. Autre originalité de cette dernière section : elle constitue aujourd'hui l'unique partie en eau de l'aqueduc. Situé au bout d'un chemin creux, cette station vous accueille dans un lieu ombragé avec table de pique-nique.

Pour démarrer le circuit : tournez à gauche à la sortie du parking, puis suivez les panneaux bleus avec la mention « Aqueduc »

warzoù. Un nemedenn zo avat : un tunnel long de 900 m a hirder, a oa bet traouet. Diskouez a ra anat gér a bouez. Div san gen gériadienn Porzh ar Plas, el lec'h-ehan 7, e vammigellek e oa hent a c'hoarie an dro d'an tos-traoniennou.

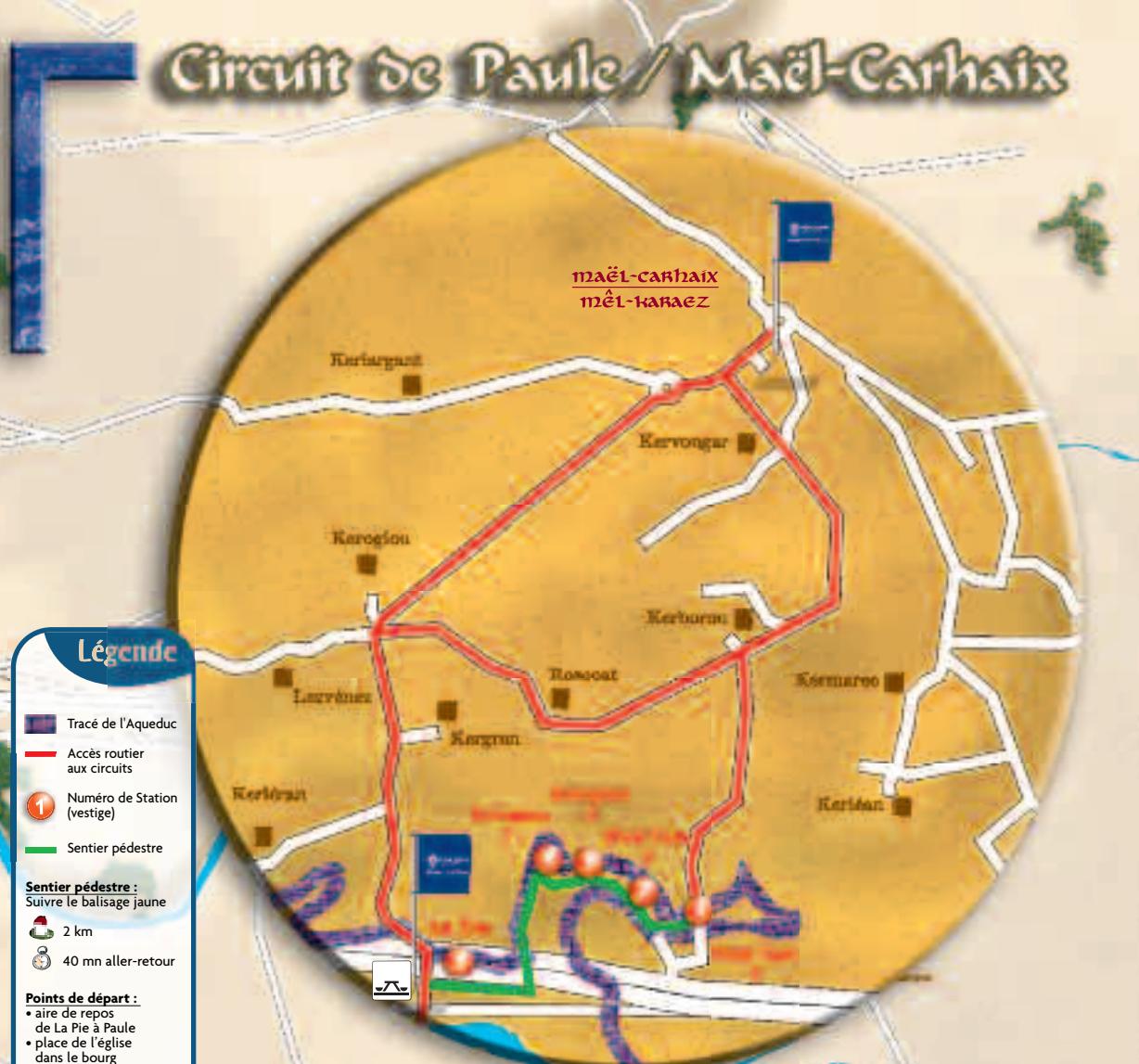
Un nemedenn zo avat : un tunnel long de 900 m a hirder, a oa bet traouet. Diskouez a ra anat gér a bouez. Div san gen gériadienn Porzh ar Plas, el lec'h-ehan 6, lodenn-mañ iveau rak neus eus dour en deiz a hiziv. En lec'h-ehan-mañ, a gaver e hent don, gant un daol bikk. Evit kregiñ gant ho troïad vont kuit eus ar parklec'h warzoù.



Le Moustoir trail

The construction of two aqueducts at less than 100 year's interval shows the importance of Vorgium. Two conduits running side by side can be seen at the place called Pors-an-plas, at Stop 8. The very sinuous path of the aqueduct, which bypasses hills and valleys, can be seen quite clearly from Stop 7 at Le Hélessier.

Exception to this rule: A 900m long tunnel was dug through the Kervoaguel hill – Stop 6. Another original feature of this last section is that today it is the only part of the aqueduct which carries water. At the end of a sunken lane, you can enjoy the shaded area with picnic tables at this stop. To start the trail, turn left at the car park exit, then follow the blue signposts indicating the "Aqueduct".



Troiad Paoul / Mêl-Karaez

An dourbont, ur savadur 27 km a hirder dezhañ, a gave harzou a-leizh war e hent hag a ranke mont dreisto. Meur a ziskoulm a gavas an ijinourien : pontou evit mont en tu all d'an traoniennou, ribouloù evit tremen dindan an tosennoù pe evit heuliañ ar c'hrommennou-live. Evit ar pezh a sell ouzh an draoñienn enk m'emañ gwazh-dour Pont Kamm o redek, en doa kavet gwelloc'h saver ar raktres, evit mont en tu all d'an draoñienn, chom hep lakaat sevel ur pont, ar pezh a vije kouset ker-ruz, hoger ober an dro dezhi, da lavaret eo hiraat hent an dourbont a 2,5 km.

Paule / Maël-Carhaix trail

A 27 km long construction, the aqueduct met topographical obstacles which it had to bypass. Several solutions were available to the Roman engineers, such as bridges to cross the valleys, tunnels to go through the hills or they could follow the contours. At the deep valley of the Pont-Cam stream, the project engineer chose to go around it instead of building a bridge, which would have been too expensive. This lengthened the route by 2.5 km.

